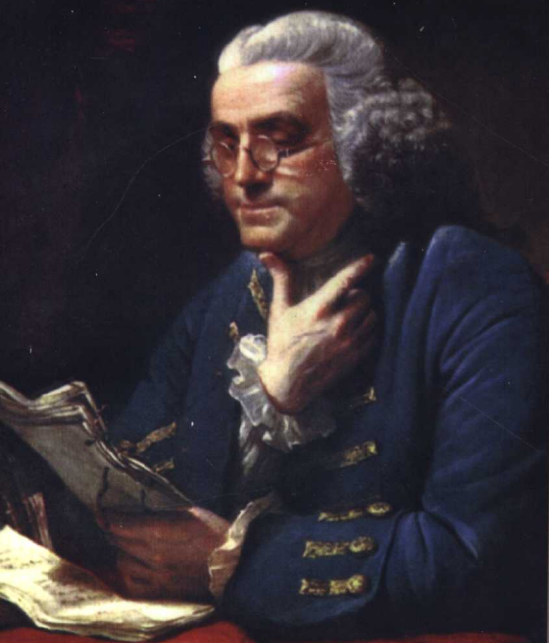


领袖文库 Library of Leaders

一个美国伟人成功的故事



The Autobiography
of
Benjamin Franklin

富兰克林

自传

◆ 本杰明·富兰克林 / 著
◆ 李瑞林 宋勃生 / 译

国家行政学院出版社

京新登字 323 号

图书在版编目(CIP)数据

富兰克林自传/(美)富兰克林(Franklin, B.)著;李
瑞林,宋勃生译. —北京:国家行政学院出版社,1998.10
ISBN 7-80140-037-2

I. 富… II. ①富… ②李… ③宋… III. 富兰克林,
B. (1706~1790)—自传 IV. K837.125.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 29790 号

富 兰 克 林 自 传

本杰明·富兰克林著

李瑞林 宋勃生译

*

国家行政学院出版社出版

北京市海淀区厂洼街 11 号(100081)

新华书店总发行

清华园胶印厂印刷

850×1168 毫米 1/32 开本 8.5 印张 187 千字

1998 年 10 月第 1 版 1998 年 10 月第 1 次印刷

印数:5000 册

ISBN 7-80140-037-2/K·1 定价:16.00 元

美国伟人成功的故事

——本杰明·富兰克林的《自传》

综括 B·富兰克林不寻常的一生，人们会公正地认为，如果够不上整个历史的话，他至少是那一世纪里最多才多艺的美国人。无论国内还是国外，人们都能深切地感受到他的影响。一七九〇年四月，当富兰克林逝世于费城时，他被赞誉为世界上最著名的公民。杰斐逊称之为“他生活的时代和国家中最伟大和最出色之人”。作为一名科学家、发明家、印刷商、外交官、政治家、新闻记者、教育家、行政官员和哲学家，再加上其他的成就，这一切使富兰克林跻身于世界级多才多艺的天才之列。

富兰克林写《自传》的用意是为年轻人留下一笔哲学遗产。前三部分写于一七七一年，是写给他的私生子威廉（当时新泽西州的州长）的，其间叙述了从一七〇六年他出生直到一七三〇年结婚的故事。随着独立战争的临近，富兰克林的头脑完全为公共事务所占据，致使他没能继续他的写作。这种状况一直持续到一七八四年，当他出任驻法公使时才结束。其他部分写于一七八八年至一七八九年，即作者逝世前不久。记事终止于一七五七年。出于不为人知的原因，《自传》的第一个版本是一个不完全且文义受到曲解的法译本，出版于巴黎。完整

的英文本直到 1868 年才得以出版。

富兰克林的自传构建了美国伟人自我塑造的传统。作者的目的，正如他在一封给朋友的信中所讲的：

……省略所有的事实和繁杂事务，这些对年轻的读者不会有好处；通过我从贫困中挣扎出来并得到某种程度的财富、权力和名望的例子，向他们表明我遵守的一定的行为模式的益处，并避免对我有害的错误。

从某种意义上说，《自传》是另一个成功的故事，是 S·史密斯 (Samuel Smiles)、H·阿尔杰 (Horatio Alger) 和 D·卡耐基 (Dale Carnegie) 的早期模式。富兰克林披露了他一生中遇到的困难，描述了他作为一名学徒工、技术工人、最后是印刷商的奋斗——他为了学习是怎样熬夜的，怎样成为一各素食者以省下钱来买书，最终怎样由经商致富并在社会中取得很高的地位。在英雄成长的这本编年史上，我们找不到任何矫揉造作或虚情假意。他在商业、科学、政治和公共福利方面的同事都无一例外地得到了他认为应得的评价，但他也毫不犹豫地叙述了归于他的自己的荣誉。富兰克林本人也不无幽默地承认了他自己的这一性格特点。他评论说：“如果一个人为了生活舒适之外的虚荣而感谢上帝的话，这不会是完全不可理喻的。”

《自传》包含了许多朴素的格言和世俗的智慧，这给富兰克林的《穷理查历书》带来了声誉。在由于向一个冷淡、疏远的绅士借了一本书而得到此人的友谊之后，富兰克林的教训是：“对你施过恩的人比有负于你的人更容易施恩给你。”当他的企业发达之后，他“也体验到了这样的事实，‘在得到最初

一百镑之后，更容易得到第二个’，钱本身具有自生自长的特性。”在解释他在避免与企业合伙人产生分歧方面的成功时，富兰克林的主张是：“我认为，这在很大程度上归功于这样一种预防措施，即在我们的契约中非常明白地规定了每个合伙人应该做到或期望做到的每件事，这样一来就没有了争论的余地，因此，我把这一预防措施推荐给所有与人合伙的人。”

《自传》中颂扬了持之以恒的勤奋并加以实践。“为了维护我作为生意人的信誉和人格，”作者回忆道，“我不仅注意在现实中做到勤勉和节俭，而且注意避免所有与之矛盾的表现。”在监督修筑抵御印第安人的堡垒时，富兰克林观察到：“当人们干活时，他们便最安心。”这使他记起这样一个故事：“有一位船长，他的法则是使他手下人不停地工作；当大副告诉他水手们已经做完了每件事，再没有什么活可干时，他说：‘哦，那就让他们洗锚’。”

富兰克林在对道德完善的寻求中，列举并以一定篇幅讨论了十三条有用的德行和指导箴言，对之他本人一直有意识地加以遵循：

一、节制。

食不过饱，饮酒不醉。

二、少言。

言必于人于己有益，避免无益的闲聊。

三、秩序。

每样东西应在一定的地方，每件事务应有一定的时限。

四、决心。

当做必做，决定之事，持之不懈。

五、节俭。

于已于人有私之事方可花费。勿浪费一切东西。

六、勤勉。

勿浪费时间；时刻做些有用的事，杜绝一切不必要的行动。

七、诚恳。

不虚伪人；思想要纯洁公正；说话也要如此。

八、公正。

不做不利于人的事，不要忘记履行对人有益而又是你应尽的义务。

九、中庸适度。

避免极端；他人苦给你应得的处罚，你当容忍之。

十、清洁。

身体、衣服和住所力求清洁。

十一、镇静。

勿因小事或普通的不可避免的事故而惊慌失措。

十二、贞节。

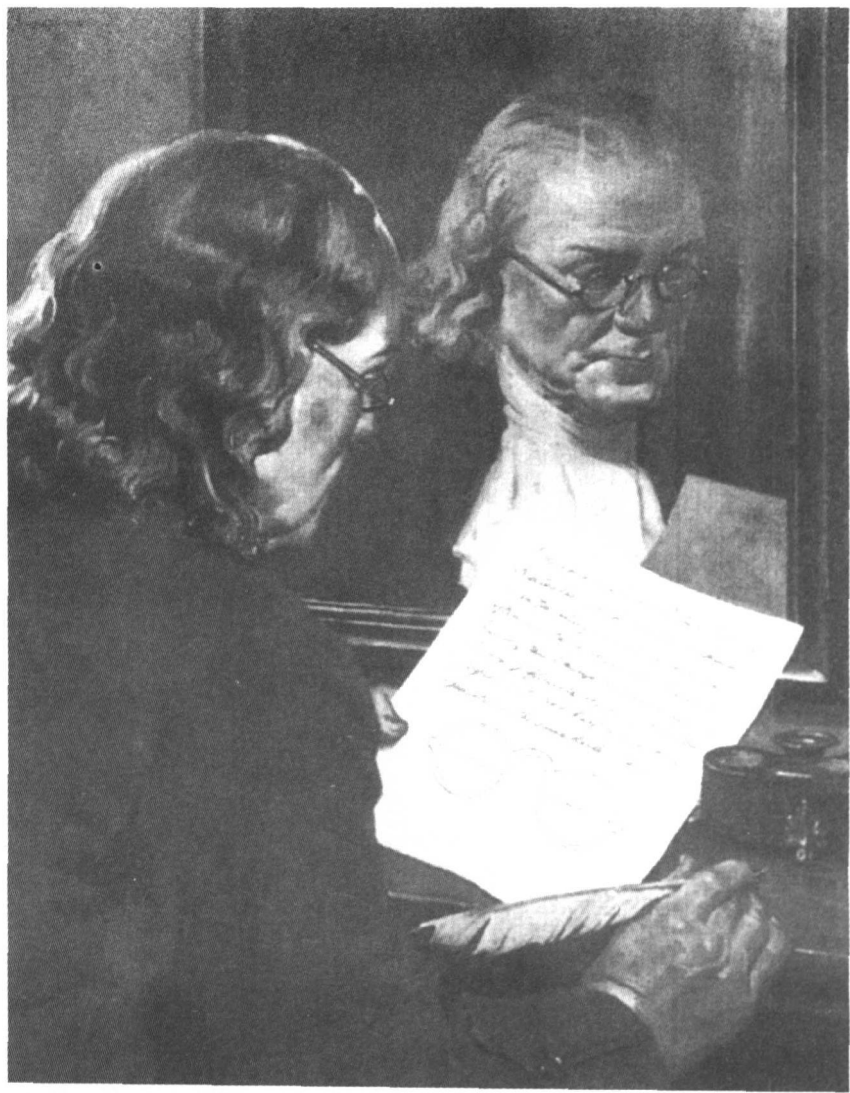
十三、谦虚。

仿效耶稣和苏格拉底。

富兰克林按照训诫的箴言，规划了“一天二十四小时的使用计划。”每天早晨以问话形式开始：“今天我将做哪些有益的事？”每天晚上则问自己：“今天我做了哪些有益的事情？”

一些评论家如 D·H·劳伦斯 (D·H·Lawrence) 对他们所察觉到的富兰克林对物质成功的强调感到不快。“正是在《自传》中，”著名的富兰克林传记作家 W·C·布鲁斯 (William Cabell Bruce) 写道，“富兰克林先为明显的生存手段、后为金钱的奋

斗故事才得以展开，其表明的严格的自我约束，对自我提高的每个时机的敏锐把握，以及粗鄙而又机械的道德理论很容易使人产生这样的想法，即富兰克林只不过是一个卑贱的现实主义者。”这一印象又由于富兰克林在讲述他在这个社会上升迁所用到的方法和手段时的惊人的坦率而得以加深；没有道歉，也没有试图隐瞒事实真相。现实主义和世俗思想，而不是乌托邦式的理想主义，是《自传》的主要特征。此外，富兰克林坚持说他总是“致力于使年轻人相信，没有任何品行能像正直和廉洁那样可能给带来好运。”



富兰克林在写作

序 言

富兰克林及其《自传》

富兰克林的《自传》作为一部十八世纪的文学代表作及一份属于新时代的革命文献，一直为世人所赞美。尽管他所讲述的故事是前所未闻，他叙事的谦逊平和的方法也是史无前例，但他的道德教育之目的和文学体裁却是极普通平常的。读过色诺芬《大事记》和亚里士多德《伦理学》的人们都对其中所列举的道德伦理稔熟于心，并知道如何去鼓励促进其生长发展。普鲁塔克的《列传》讲述了伟大人物的生活经历，提供了丰富翔实的德育之例证，富兰克林早在少年时代就已熟读。他精通《圣经》并称赞其训诫，他说记载于福音与说教中的耶稣的道德体系是“世人所能见到的最美好的，读来引人入胜”。^①在富兰克林出生的前二百年间，英国出版界印刷发行了无数本教人自立自助的小册子，这显示了较多的资产阶级商业价值观的流行，其中威廉·珀余斯所著《论职业或论人们所从事的各行各业及正确价值》（1603年）为“美国人勤劳节俭的美德奠定了基础，勤俭也是富兰克林推崇备至的美德”。^②这种道德指南的小册子在美利坚也十分盛行。如科顿·马瑟的《热情的美洲人》、《漫谈对儿童的良好教育》（1708年）以及威廉·佩恩的《父爱之果》（1727年），对此，富兰克林肯定了解。

除了这些“品行指导类书籍”外，许多人——主要是贵族、政治家、教士、军人，也写一些回忆录，以传示给子孙后代。^③经常被视作现代自传作家第一的切利尼（1500～1571）

① 1790年3月9日致伊日拉·斯蒂尔斯。

② 路斯·B·赖特著《伊丽莎白时代英国中产阶级的文化》（希尔教堂，1935），第170～171页。

③ 威廉·马修斯著《英国自传史》（伯克利，1955）。

写道：“所有取得杰出成就的诚实正直的人，无论其身份地位如何，理应亲自描述自己的一生。”^① 切伯利区的赫伯特勋爵（1583~1648）的《自传》首先由贺拉斯·沃波尔于1764年出版发行。这本《自传》可能对富兰克林产生过直接的影响。几年后他开始写自己的《自传》。赫伯特勋爵说：“我认为自己最适合向后代讲述一生的经历，我想这必是最好的自白书，也是对后代们最有裨益的东西。”^② 于是，当1771年^③ 在都怀福德，富兰克林坐下来，“在花园书房里胡乱写一点东西”时，按传统习惯来说，他已作为一个自传作者和道德家在写《自传》了。

《自传》的观点和风格更进一步地表明，富兰克林较多地得益于英国文学的思想传统。《自传》比较多地重复使用了班扬和艾狄生的写作手法，蒲柏的佳作和培根、牛顿的散文风格方式在《自传》中均有所反映，即淳朴、浅近、客观。正如他对街道清洁和闪电感兴趣一样，富兰克林对他生活行为的动机和所处环境的独特好奇也是自然天生的。诚如卡尔·比彻所言，他是“启蒙时代的真诚之子，他的确不属于卢梭派，而是属于笛福、蒲柏、斯威夫特、丰塔纳利、孟德斯鸠、伏尔泰这一派的。他朴素的方言带有强烈的家乡气息，证明了他卑微的殖民地人的出身，但他却讲他们的语言。……他毫无疑问地接受了他那个时代的具有代表性的思想及先知先见，他厌恶“迷信”、“狂热”和神秘，他讨厌悲观的论调；他蔑视哄骗术；他直接了当地表达他的怀疑论；他对自由和人道主义有着强烈的热

① 《切利尼自传》（纽约，现代图书馆，无日期），第3页。

② 西德尼·L·李编辑的《切伯利的赫伯特勋爵，埃德华自传》（伦敦，1886）第2页。引自杰克·C·巴恩斯的《本杰明·富兰克林研究纪要》（未出版的论文，马里兰大学，1954年）第8~9页。

③ 1775年9月13日致乔纳森。

爱；他用理性关注着这个世界；他深信常识、理智能起到解决人类问题的作用，并能促进人类幸福发展。^①

《自传》也反映了时代的局限性。乔治王朝的英国文学大多都缺少出世特性，弥尔顿和堂恩已逝去了，华兹华斯和柯勒律治仍未降世。十八世纪用英语写作的作家们的才智大都用来构造一个强健有力、清晰明了、完善优美的散文风华，且成效卓然，总体上看，他们的诗歌形式比内容更感人。马修·阿诺德对十八世纪的诗歌成效评论道：“往往是雄辩有力的，常常出自如德莱顿和蒲柏这样的大家之手。简单明白，但不能使人们由表及里……（诗歌）是用才智来构思创作的，天才的诗作者是用心灵来构思创作的。”^②这也是把富兰克林和两位同时期较富“诗意”的自传作者区分开来的特殊标志，两位作家是约翰·伍尔曼（1720～1772）和让·雅克·卢梭（1712～1778）。^③他们两位的作品确实震撼人心，二位已不再属于机智诙谐之列了，与他们相比，富兰克林略显得冷漠无情了些，甚至人为做作了点。

一部美国历史文献

《自传》也是一份独一无二的美国圣书。当富兰克林式的生活变得合情合理，而且能够实事求是地加以描述之后，《独立宣言》就容易理解了，看起来也不那么革命性十足了。在英国，新闻撰稿人丹尼尔·笛福出身卑微，但日后也像富兰克林

^① 《美国传记辞典》中“本杰明·富兰克林”词条。

^② 马修·阿诺德著《批评文论，第二辑》（伦敦，1921），第95～96页。

^③ 阿米利亚·莫特·格米尔编辑的《约翰·伍尔曼日记和文论》（纽约，1922），由埃得蒙·威尔逊翻译、作序的《让·雅克·卢梭的忏悔》（纽约，1923）。

一样，成了一名天才作家。当富兰克林呱呱坠地时，笛福已生活在遭囚禁的危险之中，他既要与内阁大臣们合作，又要受叛逆罪名的威胁，他的一生在不明不白中终结。但在美国，社会对富兰克林所能做好的事情给予重视。他工作辛苦，作品优美，推动改进，调解不和，他促动实施大众需要的且对他们有利的公益事业。^①他在《自传》中记录下这些成就、作用及一些堪可效法的行为方式，旨在告诉我们，在一个新的革命的大铸模里，一代杰出的传人是如何运用自己的聪明才智来创造生活的。

与那些大学学问们为取悦批评家而用华丽词藻堆砌的作品相比，《自传》有其独到之处。在英国书评界纷乱繁杂的文字战斗中，富兰克林既无阵地又无名气。尽管富兰克林不时被介绍给一些主导着文学界的社团并为他们所认可，但他们的争论影响不了他的写作，他的生活发展不靠他们的认可，亦不依赖于文字交易中所获得的“胜利”。1806年，一位批评家厌恶当时的流行之风，点评了富兰克林的过人之处，如果他“受过大学教育，他将会满足于诠释诗的音步。……如果波士顿人才荟萃，他将永远不敢走出印刷所，或至少会被批评家们的冷嘲热讽赶回印刷机旁……因无人去赞誉他早期作品中的美，他自然就指望以精确明晰、清楚生动的叙述来打动人心了。……我们不去评价他的独特之处，只就作为道德伦理和普通文学作品的写作者而言，富兰克林博士的功绩也是难以确切估量的……他早期经历的境况……他尽力寻找……合适的文字表达，来加深人们对（波士顿及费城的商贩、工匠们的）克勤克俭、谦虚谨

^① 弗农·L·帕灵顿著《美国思想的主要思潮》（纽约，1927）卷一，第166~168页、180~181页。

慎的重要性的认识，把他们的聪明才智、可怜的奢望引导到掌握有用的知识及获取值得尊敬的自立上来。毕竟，适合大多数人的生存环境的道德伦理才是最有价值的。”^①

一个世纪后，伍德罗·威尔逊也着重强调了富兰克林土生土长的性格及其作品。“他富有英国北美殖民地的……乡土风俗特征。若在英国……他或许像其叔父托马斯一样，成为另一个‘有才能’的文书……但很难成为一名胸怀全国、识见卓异的主要人物，很难成为本国启蒙思想的主导者，并引导其从容进步。他一生的经历说明了一个国家已经或正在创造一切……（《自传》）是身着事务装束的文字，是腰系工作服的文学，它正致力于一项艰苦的工作，此项工作能使这一国家的每个人都自由地成长发展，并向人们示以便利、速度和效用”。^②无论富兰克林多么因循守旧地忠于艾狄生、蒲柏这一派，不管他的说教意图是如何地普通平常，他所度过的一生以及他所叙述的亲身经历已破坏了旧的习惯，激发了新的思想观念。对这个并非静止不动、而是发展变化的世界而言，富兰克林的一生及其《自传》实在是意义深远，它们与一个“正蓬勃发展的民族的

① 《评本杰明·富兰克林……的……全部著作以及他亲笔写的早期生活回忆录》（3卷，伦敦版，1806年），发表于《爱丁堡评论》第8期（1806年）330页及340~341页。尽管杰弗里的犀利笔锋主要针对自己国家的学院式的批评，但他也颇为关心美国文化。如他评论道，富兰克林简明直捷地写作是因为“他的同胞们无看优美作品的嗜好，他们对建立在冗长饶舌推理之上的演绎结果难以理解。”（第330页）。全国对富兰克林的赞美是建立在对前殖民地的仇视之上的。

② 《本杰明·富兰克林自传》的序言。

生活状况与方式的详情细节是相通相连的。”^①

文学艺术性

但是《自传》未提供丰富的新的“实际情况”，富兰克林所写的历史有许多地方需要增删、修改，它并非十分精确、引人注目。富兰克林时常记错一些公私事件的详情，甚至有时也曲解了他生活中的重大事情。他所给的开始对电学感兴趣的时间是错的，他遮掩了布·雷多克到美洲的部分事实，他对自己在宾州的政治活动和与劳登勋爵的往来都作了偏见十足的叙述——也许这些是不足之处，但更重要的是《自传》非常成功地揭示了人的品质。富兰克林父亲与兄长詹姆斯的形像生动真切，跃然纸上；与凯默争吵的再现恰似巴尔扎克、马克·吐温的绝妙描写；对教会教友们反对战争的叙述，是对这些诚实的人们的明智处理；对人物和场景的描写如《创世纪》、《无路历程》一样绘声绘色；像莎士比亚、沃尔特·司各特^②一样得心应手——这些，人们在富兰克林的《自传》中均可领略到。

他自己的性格特征也同样清晰可见。菲利普·布鲁克斯写道：“读过《自传》的人一直认为，在他所熟知的人物中，这个老天真把自己交待得清楚明白，自成一体。”^③西奥多·帕克

① 本杰明·沃恩于1783年1月31日写信给富兰克林，敦促他完成《自传》。F·L·卢卡斯亦建议富兰克林采用有别于欧洲范文的风格。《自传》“读起来比艾狄生的更生动，更铿锵有力。尽管时而貌似斯威夫特或伏尔泰，但应比斯威夫特的更让人激动，比伏尔泰的更稳健庄重。虽然富兰克林不像他们那样才华横溢，但他始终是一个人，而斯威夫特则常常是一只鬣狗，伏尔泰像一只猴子”。《生活之艺术，四位十八世纪的思想家：休谟、贺拉斯·沃波尔、伯克及本杰明·富兰克林》（纽约，1959）第210页。

② 威廉·C·布鲁斯著《海己的本杰明·富兰克林》（纽约，1917.7）第二部第503页。

③ 菲利普·布鲁克斯的《传记》（波士顿，1893）第195页。

也从中发现了大量的材料来勾勒富兰克林的特征：如在说他的道德成长过程时，“学走路时，跌跌绊绊许多次，长成一个高大的青年时，又走得过快过急，于是就猛跌了一跤”。在其非凡的实践中，“他能把物铸造成机器，把人组织成团体。”^①英国历史学家莱克基写道：“富兰克林属杰出非凡人物中的一位，这类人能给生活增添真正有价值的东西。对于生活中的成功因素，极少数作家能留下如此众多的深刻观察和对培育心智的最佳方法的独到见解。”^②

同时，莱克基还赞扬了富兰克林的文风：“《自传》自始至终简朴凝练，寓意丰富。启迪性强，极具说服力。通篇几乎无晦涩难解或多余累赘之句，亦无模棱两可的名词术语。”在所有的对富兰克林的赞美之词中，没有能与这段文字相提并论的了。富兰克林在《自传》中详细说明了他是如何效仿英国优秀作家的，清楚地交待了他十分重视父亲的忠告，如何同朋友们练习使用准确优美的英语语言。他在《宾州报》上概括了优美作品的关键几点：“从已知转向未知，行文应规规矩矩，明白清楚，不应有丝毫的杂乱。所选用的词汇应是语言中最具表达力的，应符合大多数人都能理解之约定。能用一个词来表达的事物，就不用两个词，即不用或慎用同义词，文章总体上应短小精悍，所用词汇应读起来朗朗上口，听起来悦耳赏心；简单地说，行文应流畅，清楚，简约，否则就令人不悦了。”^③赫

^① 西奥多·帕克《历史上著名的美国人》（波士顿，1908），第27、38页。（论富兰克林的文章写于1858年，首次出版于1870年）。

^② 威廉·E·H·莱克基《十八世纪的英国史》卷三，（伦敦，1887）第375~376页。

^③ 摘自富兰克林的笔记草稿。贾利德·斯帕克斯编辑的《本杰明·富兰克林的著作》卷二（波士顿，1836）第553页。1733年8月2日发表的整篇散文。见《个人书信文件集》卷一，第328~331页。